

Porównanie tłumaczeń I Samuela 30:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Potem Dawid powiedział do niego: Czyj ty jesteś i skąd ty jesteś? I powiedział: Jestem młodym Egipcjaninem, niewolnikiem pewnego Amalekity. Mój pan porzucił mnie, gdyż zachorowałem trzy dni temu.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Po posiłku Dawid zapytał: Czyj ty jesteś i skąd się tu wzięłeś? Jestem Egipcjaninem — odpowiedział młody człowiek — niewolnikiem pewnego Amalekity. Mój pan porzucił mnie, gdyż zachorowałem trzy dni temu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy Dawid zapytał go: Do kogo należysz? Skąd jesteś? Odpowiedział: Jestem młodym Egipcjaninem, sługą Amalekity. Mój pan porzucił mnie, bo zachorowałem trzy dni temu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł do niego Dawid: Czyjes ty? a skądeś? Który odpowiedział: jestem rodem z Egiptu, sługa męża Amalekity, i zostawił mię pan mój, żem się rozniemógł dziś trzeci dzień.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Rzekł mu tedy Dawid: Czyjes ty? abo skąd? a dokąd idziesz? Który rzekł: Chłopiec Egipcjanin ja jestem, służebnik męża Amalekity. A zostawił mię pan mój, żem się rozniemógł dziś trzeci dzień.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dawid odezwał się do niego: Do kogo należysz i skąd jesteś? On odrzekł: Jestem młodym Egipcjaninem, niewolnikiem Amalekity. Pan mój pozostawił mnie swemu losowi, gdyż rozchorowałem się przed trzema dniami.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rzekł do niego Dawid: Czyj jesteś i skąd się tu wzięłeś? A on odrzekł: Jestem młodzieńcem egipskim, niewolnikiem pewnego Amalekity; pan mój porzucił mnie, gdyż zachorowałem trzy dni temu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wówczas Dawid zapytał go: Do kogo należysz i skąd jesteś? A on odpowiedział: Jestem egipskim chłopcem, sługą pewnego Amalekity. Mój pan porzucił mnie, ponieważ trzy dni temu zachorowałem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy Dawid go zapytał: „Do kogo należysz i skąd przychodzisz?”. Ten odpowiedział: „Jestem Egipcjaninem, niewolnikiem pewnego Amalekity. Mój pan porzucił mnie trzy dni temu, bo zachorowałem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Rzekł do niego Dawid: - Do kogo należysz i skąd jesteś? Odpowiedział: - Jestem młodym Egipcjaninem, niewolnikiem [pewnego] Amalekity. Mój pan porzucił mnie, bo zachorowałem trzy dni temu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав йому Давид: Звідки ти, і чий ти? І сказав слуга єгиптянин: Я раб чоловіка Амалікіта, і мій пан мене оставив, бо я захворів сьогодні вже три дні.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A Dawid go zapytał: Czyj ty jesteś i skąd? Zatem odpowiedział: Jestem micraimskim młodzieńcem,

			sługą Amalekity. Mój pan mnie opuścił, ponieważ przed trzema dniami zachorowałem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wówczas Dawid rzekł do niego: "Do kogo należysz i skąd jesteś?", na co ten odrzekł: "Jestem egipskim sługą, niewolnikiem pewnego męża, Amalekity, lecz mój pan mnie zostawił, bo trzy dni temu zachorowałem."